

Universidad de Tartu
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Departamento de Estudios Románicos
Filología Hispánica

**LA TRADUCCIÓN DE LOS IDEÓFONOS EN “SEESAMA JÕGI”/ “EL MISMO
RÍO” DE JAAN KAPLINSKI**

Tesina de grado

Autora: Helina Kraus
Directora: Klaarika Kaldjärv

Tartu 2017

Índice

Introducción	4
1 LA TRADUCCIÓN	5
1.1 Traducción literaria	5
1.2 <i>Seesama jõgi</i> de Jaan Kaplinski y su traducción al español	6
1.3 Estilo literario de Jaan Kaplinski	7
2 IDEÓFONOS	9
2.1 Investigación del simbolismo fónico	9
2.2 Simbolismo fónico	11
2.3 Los ideófonos	11
2.3.1 Las características de los ideófonos.....	13
2.3.2 Ideófonos en estonio	14
2.3.3 Ideófonos en español	16
2.4 La traducción de los ideófonos	18
2.5 Estrategias de traducción	19
2.5.1 H. Casas-Tost	19
2.5.2 H. Inose	19
3 ANÁLISIS	20
3.1 Metodología	20
3.2 Clasificación de estrategias de traducción de los ideófonos	20
3.2.1 Traducción de ideófonos por ideófonos/onomatopeyas.....	21
3.2.2 Traducción de los ideófonos por verbos no ideofónicos	23
3.2.3 Traducción de los ideófonos por sustantivos no ideofónicos	24
3.2.4 Traducción de los ideófonos por adjetivos no ideofónicos	24
3.2.5 Traducción de los ideófonos por adverbios no ideofónicos	25
3.2.6 Traducción de los ideófonos verbales por una combinación no ideofónica de un adverbio, un adjetivo, un sustantivo y un verbo	26
3.2.7 Traducción de los ideófonos por modismos	27
3.2.8 Traducción de los ideófonos por paráfrasis explicativa	28
3.2.9 No traducir (omisión o cambio)	29

3.3 Resultados del análisis	31
Conclusiones	34
Resümee.....	36
Bibliografía	38
Apéndice. Corpus	42

Introducción

Las lenguas no se distinguen por lo que dicen sino por la manera de decirlo, por eso es posible reproducir el contenido de un texto casi siempre con exactitud en cualquier lengua pero no puede expresarse el estilo del autor original y el estilo de la lengua del mismo modo que el autor. En nuestro trabajo hemos decidido centrarnos en la traducción de los ideófonos. El estonio tiene un vocabulario ideofónico abundante, mientras que el español no lo tiene. Queremos ver cuáles son los recursos lingüísticos en español para producir la expresividad de los ideófonos que son una riqueza de los dialectos y forman un gran recurso estilístico literario en estonio.

Para realizar nuestro trabajo, hemos elegido un texto en estonio que ha sido traducido al español para analizar las estrategias que los traductores han empleado al traducir el texto. Hemos seleccionado la novela *Seesama jõgi* (Vagabund, 2007) de Jaan Kaplinski que fue traducida al español por Laura Talvet y Francisco Javier García Hernández con el título *El mismo río* (Escalera, 2011).

Es importante destacar que el objeto de nuestro trabajo no es evaluar la traducción ni señalar sus posibles imperfecciones sino observar la traducción de los ideófonos y los problemas que pueden presentar para los traductores.

Nuestro trabajo consta de tres partes. En la primera parte tratamos sobre la teoría de la traducción literaria y la cuestión de equivalencia del estilo y del contenido, presentamos la obra traducida y el estilo literario de su autor. En la segunda parte nos centramos en la teoría del simbolismo fónico, los ideófonos y sus características. También tratamos sobre los ideófonos en estonio y el español, y presentamos algunas estrategias de traducción. En la parte final presentamos nuestra clasificación combinada de las estrategias usadas para realizar el análisis y describimos cada estrategia por separado con ejemplos concretos de la novela *Seesama jõgi* y sus equivalentes del texto meta.

1 LA TRADUCCIÓN

1.1 Traducción literaria

Al traducir una obra literaria se expande y desplaza hacia otro sistema cultural donde obtiene nuevos lectores y resonancias. Cuando traducimos no son dos lenguas las que entran en contacto, son dos culturas a través de la lengua que posibilita el contacto entre los dos culturas. Por eso podemos considerar la obra traducida o el texto meta (TM) también una obra propia, propia del traductor. (Bravo Utera, 2004: 29-46) La traducción de textos literarios es lo más analizado en la Traductología, por lo tanto tiene más características propias que los otros textos no especializados (Hurtado Albir, 2008: 62).

A menudo, las definiciones de la traducción incluyen el término “equivalencia” (igual valor y estimación, potencia o eficacia) como elemento esencial en cuanto a la semántica y estilística. El problema es que la traducción equivalente es imposible porque normalmente no hay equivalencia en la traducción de sentencias, refranes o expresiones peculiares de las lenguas. Así que tenemos que hablar de una traducción adecuada: la mejor traducción posible que reproduzca el contenido del texto original (TO) en el texto meta y más se aproxime a su estilo. Es posible reproducir el contenido de texto con exactitud en cualquier lengua pero no siempre el estilo, visto que cada lengua tiene su propio estilo y manera de decir las cosas. En conclusión, el traductor debe buscar la equivalencia del contenido y debe buscar la adecuación del estilo, aproximarse así lo más posible al de la obra original. (García Yebra, 1988: 39-40)

Por lo que, el traductor literario necesita una competencia literaria que se manifiesta en amplios conocimientos literarios y culturales, visto que la traducción está diseñada para satisfacer las necesidades de la cultura que eventualmente la recibirá (Hurtado Albir, 2008: 63; Toury, 1995: 166) Lo más importante en la actividad del traductor es el conocimiento activo de las lenguas y saber usarlas debidamente (Hurtado Albir, 2008: 30). El traductor literario también necesita buenas habilidades de escritura y creatividad para enfrentarse a los problemas específicos de su traducción que sea por un lado, fiel a las intenciones del autor del texto original y por otro lado, aceptable para los lectores del TM. Además el traductor necesita la competencia para enfrentarse a los problemas específicos de su traducción como los problemas de la estética (connotaciones, metáforas)

y del idiolecto propio del autor. (Hurtado Albir, 2008: 63) Bravo Utera ha dicho (2004: 32): “el traductor literario debe ser el que todo lo sabe (o se lo pregunta) y el que todo lo crea (a partir de un límite extensión y nunca en profundidad: la obra original)”. Esencialmente, el traductor debe conocer el autor, su obra y las características de su estilo a la hora de traducir el texto.

Pero a veces pueden rebasarse en traducción los límites establecidos por las variantes intralingüísticas con connotaciones extralingüísticas como los dialectos regionales. También podemos encontrar una situación cuando el significante está marcado por características formales individuales y irreproducibles en la lengua original (LO) en razón de la idiosincrasia fonológica, morfosintáctica o funcional del idioma original y por consiguiente, la traducción resulta considerablemente limitada. Cuando el signo lingüístico no es arbitrario, como en el caso de los ideófonos, es más difícil (e incluso imposible) traducir porque al traducir la arbitrariedad de un signo por otro signo arbitrario, esa sustitución sólo es completa si se mantienen todas sus funciones intertextuales. (Santoyo, 1988: 194-195)

1.2 *Seesama jõgi* de Jaan Kaplinski y su traducción al español

En esta parte vamos a ofrecer una breve introducción a la novela de Jaan Kaplinski. La novela *Seesama jõgi* fue publicada por primera vez en 2007 por la editorial Vagabund. Desde su publicación se ha traducido la novela al inglés y al sueco. La novela fue traducida al español gracias a la Feria del libro en Helsinki donde los trabajadores del Centro de Literatura Estonia levantaron el interés por el libro. (Paesalu, 2014: 9). La traducción al español se publicó en 2011 por la editorial Escalera en Madrid. La traducción estonio-español fue realizada por Laura Talvet y Javier García Hernández. Y visto que no había ningún traductor español que puede traducir directamente del estonio, el proceso de la traducción fue coordinado entre dos traductores. Laura Talvet produjo una traducción base que fue modificada por Javier García Hernández. (Paesalu, 2014: 10)

El libro se anuncia como “El máximo exponente de las letras estonias” y el autor Jaan Kaplinski como “el permanente candidato al premio nobel”. Paesalu (2014: 10) afirma que la traducción de las obras literarias estonias comparte el mismo destino que la traducción de las obras literarias de otros países pequeños y sólo en los casos

excepcionales, cuando la literatura estonio estuviera de moda o el autor estonio ganase el premio nobel, los lectores se interesarían por la literatura estonia. Por eso, presentar el autor del libro como “el permanente candidato al premio nobel” fue una forma para aumentar el interés de los lectores españoles.

1.3 Estilo literario de Jaan Kaplinski

Jaan Kaplinski es conocido por su estilo literario muy particular. En primer lugar su lenguaje escrito es muy coloquial. Entre otros podemos encontrar el uso del comparativo en lugar de superlativo (“kursuse ilusam tüdruk”) y el uso de las palabras compuestas para evitar la derivación (“segumasin” en lugar de “segisti”, “mõõdupuu” o “mõõduriist” en lugar de “mõõdik”). Jaan Kaplinski también ignora las reglas ortográficas en estonio que crean palabras que no se ajustan al sistema fonético del estonio (por ejemplo el topónimo de la localidad en Austria es “Hallstatt” pero al referir al cultura de Hallstat, la ortografía correcta en el estonio es “halštati kultuur”), usa el lenguaje dialéctico y el argot (utiliza la palabra “nahk” cuando habla de cajas y sobres) y además, juega con el lenguaje. (Kaplinski, 1997: 316-319) Jaan Kaplinski es también conocido por su uso de una pareja de las palabras en lugar de términos genéricos. Por ejemplo “kopsud-maksad” en lugar de “sisikond” (“pulmones-hígados” en vez de entrañas, “käed-jalad” en lugar de “jäsemed” (“manos-pies” en vez de miembros del cuerpo), “potid-pannid” en lugar de “kööginõud” (“ollas-sartenes” en vez de la batería de cocina) y “jõed-järved” en lugar de “siseveekogud” (“ríos-lagos” en vez de cuerpos de agua) (Kaplinski, 2014: 3).

Una gran parte de su estilo literario es su cercanía a la naturaleza. El erudito canadiense de origen estonio, Thomas Salumets (2016: 44), ha investigado extensamente las obras y la vida de Jaan Kaplinski y averigua su cercanía a la naturaleza, el centro de su poesía, a la infancia que Kaplinski pasó en el sur de Estonia. Es por eso que Jaan Kaplinski ha escrito tantos artículos sobre el simbolismo fónico, especialmente sobre los ideófonos y las palabras reduplicativas, la vinculación entre el lenguaje humano y la naturaleza.

El crítico estonio Sven Vabar (2008: 169), también describe el poeta, ensayista y escritor Jaan Kaplinski como un poeta de la naturaleza y la poesía de Jaan Kaplinski como fuertemente sonoro con la énfasis en el silencio, a pesar de que no faltan los sonidos y el zumbido del poesía del Jaan Kaplinski (“sirtsude sirin”, “vihmasahin”, “sumin mesipuus”

son algunos ejemplos de los ideófonos en su colección de haikus *Teiselpool järve*). El uso de los ideófonos no es sólo común a su poesía, se manifiesta también en sus otras obras. El uso de los ideófonos no es tan abundante en su prosa pero su presencia es claramente notable para los lectores. Jan Kaus (2007) ha opinado en su crítica de *Seesama jõgi* de Jaan Kaplinski que el uso de las onomatopeyas (por ejemplo, el ideófono “käsatus”) puede molestar algunos lectores.

2 IDEÓFONOS

2.1 Investigación del simbolismo fónico

La motivación fonética en las palabras, sobre todo en cuanto al etimología, ha interesado a los lingüistas desde la Antigüedad cuando los filósofos griegos discutían sobre cómo adquirieron las palabras su forma fonética: por imitación o por arbitrariedad. (Salmilampi, 2013: 8-9). Ya Platón en su diálogo *Cratilo* plantea la idea de que los sonidos del lenguaje articulado tienen la capacidad de expresar por sí mismo los nociones y conceptos (Díaz Rojo, 2002).

El problema de la arbitrariedad del signo lingüístico seguía siendo discutido por Ferdinand de Saussure (1945: 88-94) quien concluyó que el signo lingüístico es de hecho, arbitrario o dicho en otras palabras, inmotivado con el relación al significado, con el cual no guarda en la realidad ningún lazo real. Según Saussure (1945: 95) las onomatopeyas son de importancia secundaria y su origen simbólico es dudoso. Debido a esta tendencia lingüística predominante en los últimos siglos, el léxico expresivo y el simbolismo fónico, en general, no han sido muy estudiados hasta las últimas décadas (Salmilampi, 2013: 9-10). Hoy en día la teoría lingüística supone que la relación entre el sonido y el significado es arbitraria, con la excepción del simbolismo fónico (Hinton *et al*, 1994: 1).

El simbolismo fónico aparece más en las lenguas africanas y asiáticas que en las indoeuropeas y por lo tanto, el simbolismo fónico ha sido más estudiado en África y Asia que en Europa donde los estudios profundos del simbolismo fónico son relativamente recientes (Salmilampi, 2013: 11). En relación a los estudios del simbolismo fónico en Europa, Salmilampi (2013: 12) menciona los estudios de Stephen Ullmann y Hinton *et al*. (1994) en los que se estudia el simbolismo fónico en las lenguas europeas, asiáticas, africanas, australianas y americanas, intentando darle un nuevo papel porque el simbolismo fónico tiene un papel importante en el lenguaje.

En Estonia y Finlandia la investigación del vocabulario ideofónico empezó en los años veinte y treinta en relación con la documentación de los dialectos finlandeses y estonios. Desde entonces sólo se han escrito algunos estudios detallados, pero la mayoría de los estudios están escritas en estonio o finlandés y por lo tanto, han sido ignorados por los

investigadores extranjeros. En los años setenta, el lingüista finlandés, Raimo Antilla, investigó el vocabulario ideofónico desde el punto de vista de lingüística general y semiótica y gracias a él sabemos que los ideófonos no son particulares de ningún idioma, sino que forman parte de un fenómeno lingüístico general. (Mikone, 2001: 231) Los estudios más importantes sobre los ideófonos en estonio están escritos por Mikone (2001), Mäger (1967), Põlma (1967) y Enn Veldi.

En España, por lo general, el tratamiento dado a las palabras fonéticamente motivadas, ha sido escaso, breve y superficial (Casas-Tost, 2009: 66). Poca valoración del tema, la difícil definición de las onomatopeyas, su posición en las categorías gramaticales, su delimitación imprecisa y escaso interés por la investigación son algunas de razones por las que los estudios han enfrentado dificultades en español. Pero la razón principal es el hecho que el léxico expresivo es relativamente desconocido en el español. (Salmilampi, 2013: 14) Por esta razón no hay muchos estudios sobre el simbolismo fónico en España. Una de las pocas lingüistas dedicadas al estudio de las onomatopeyas es Bueno Pérez que cree que el estudio de las onomatopeyas ha gozado de escaso crédito científico. Los otros dos son García de Diego que ha escrito el *Diccionario de Voces Naturales* (1968) que está centrado en la búsqueda de aspectos universales de la onomatopeya y los ideófonos, y el lingüista mexicano, Báez que ha estudiado la onomatopeya en un plano teórico, ha creado un corpus de las onomatopeyas presentes en los diccionarios de español y ha analizado su presencia en los medios de comunicación de masas en el español de México. (Casas-Tost, 2009: 65)

Hay pocos trabajos en español que han estudiado la onomatopeya adoptando una óptica traductológica y los que existen están centrados en la traducción de los cómics (Casas-Tost, 2009: 84). Por ejemplo Helena Casas-Tost (2009) ha estudiado la traducción de las onomatopeyas chino-español y Hiroke Inose (2009) de Universidad de Granada ha estudiado la traducción de onomatopeyas y mimesis japonesas. Existen algunos estudios sobre la traducción del simbolismo fónico basado en las lenguas fino-bálticas, Suvi Salmilampi (2013) de la Universidad de Turku ha estudiado el simbolismo fónico de los verbos expresivos en la novela finlandesa *Juoksuhaudantie* y su traducción al español

y Anne Lilienthal de Universidad de Tartu ha investigado las palabras onomatopéyicas en los tebeos españoles y estonios.

2.2 Simbolismo fónico

Simbolismo fónico es el vínculo directo entre el significado y significante en el lenguaje humano, la única excepción a la teoría de la arbitrariedad de la lengua según la que el signo lingüístico es arbitrario, puramente convencional. (Hinton *et al*, 1994: 1)

Hinton *et al* (1944: 1-8) distinguen cuatro tipos del simbolismo fónico según el grado de vinculación entre el sonido y el significante:

1. simbolismo fónico corporal (sonidos que expresan el estado interno, emocional o físico del hablante)
2. simbolismo fónico imitativo (onomatopeyas y frases que representan los sonidos del ambiente)
3. simbolismo fónico sinestético (ciertos vocales, consonantes y suprasegmentos representan ciertas cualidades en los objetos que describen)
4. simbolismo fónico convencional (asociación analógica de ciertos fonemas y grupos consonánticos)

2.3 Los ideófonos

El campo lingüístico del simbolismo fónico es relativamente nuevo, por lo tanto los estudiosos no han llegado a ponerse de acuerdo sobre los términos, y la clasificación de los conceptos y el uso de los términos varía según el autor (Salmilampi, 2013: 15). Vamos a ver algunos de estos términos y definiciones.

Se utiliza el término “ideófono” principalmente en la investigación de las lenguas africanas. El lingüista sudafricano, Clement Martyn Doke (1935: 118-119) nos presenta una definición del ideófono basado en las lenguas africanas:

Una representación viva de una idea en el sonido. Una palabra, a menudo onomatopéyica, que describe un predicado, cualificativo o adverbio con respecto a manera, color, sonido, olor, acción, estado o intensidad.

En la investigación de la lengua japonesa se usa el término “mímesis” para referir a las palabras que expresan un estado que no produce sonido, por ejemplo una emoción, un

movimiento o la descripción del estado de las cosas (Inose, 2009: 32). A su vez, en la investigación de las lenguas fino-bálticas la terminología sigue siendo heterogénea. Algunos terminos empleados en la investigación de las lenguas fino-bálticas son “palabra expresiva”, “palabra descriptiva” o “palabra onomatopéyica” (Mikone, 2001: 223). Según Eve Mikone (cit. por Salmilampi, 2013: 18) las palabras descriptivas no imitan principalmente un sonido sino otras cualidades como un movimiento o un acto, pero, como efecto secundario, estas palabras pueden incluir una denotación del sonido. Díaz Rojo (2002) explica el fonosimbolismo o onomatopeya expresiva como una palabra que no trata de reproducir un sonido real, sino sugerir, mediante la fonética de la palabra, una idea, una sensación o una acción. Según Díaz Rojo (2002) y Inose (2009) los ideófonos no reproducen un sonido real, aunque según varios otros autores como Doke (1935) y Mikone (cit. por Salmilampi, 2013: 18-19) los ideófonos pueden incluir una denotación del sonido como efecto secundario. Mikone (2001: 224) añade que los ideófonos son estilísticamente marcadas y el vocabulario neutro, por otro lado, no es marcado. Por consiguiente, es posible sustituir las expresiones neturas como “hablar” por los ideófonos como “chacharear” o vice versa (Mikone, cit. por Salmilampi, 2013: 19).

En el presente trabajo vamos a seguir la dedinición de los ideófonos de Eve Mikone (cit. por Salmilampi, 2013: 18-19) según la que, los ideófonos describen otros cualidades como el movimiento y el acto, pero también pueden incluir una denotación del sonido. Si bien se utiliza el término “ideófono” en la investigación de las lenguas africanas, vamos a usar este término en nuestra tesina porque es el término que Jaan Kaplinski usa para referir a este tipo de palabras que describen más que sólo los sonidos.

Frecuentemente, las lenguas representan movimiento con las mismas formas del simbolismo fónico que usan para representar sonido, a menudo el movimiento rítmico que produce sonido. Este fenómeno lingüístico que a menudo se trata junto con los ideófonos, es el de las palabras reduplicativas: representación directa del sonido repetitivo del movimiento o del sonido (Hinton *et al*, 1994: 3-9) Por ejemplo en estonio tenemos las palabras reduplicativas como “lihma-lohma” y “liigeldi-loogeldi” que describen el movimiento rítmico (“liigeldi-loogeldi” describe moverse haciendo vueltas). Una de las pocas palabras reduplicativas internacionales es el “zig-zag”: un línea que en su desarrollo

forma ángulos alternativos, entrantes y salientes. La palabra reduplicativa “zig-zag” se puede usar al describir el movimiento, por ejemplo “un camino en zig-zag” o “moverse en zig-zag”. (DRAE, 2015) En las lenguas que usan la reduplicación hay una fuerte tendencia a asociarse las palabras reduplicativas con el simbolismo del sonido visto que describen el movimiento rítmico que produce sonido (Hinton *et al*, 1994: 3-9). En nuestro trabajo también vamos a tratar las palabras reduplicativas junto con los ideófonos visto que las palabras reduplicativas se usan para representar el sonido y el movimiento, no imitarlos.

2.3.1 Las características de los ideófonos

Valve Põlma (1967: 14) indica que las onomatopeyas y los ideófonos de diferentes lenguas tienen algunas similitudes: la desviación del sistema fonético, variaciones fonéticas, la manifestación del simbolismo fónico (la relación motivada entre la forma y el significado de la palabra) y tendencia a la reduplicación.

Una de las características principales de los ideófonos que los distingue de otras unidades lingüísticas es el empleo de elementos y combinaciones fonológicos poco habituales en la lengua. A menudo los ideófonos del estonio tienen grupos de consonantes en el principio de la palabra (Klaas cit. por Heinsoo y Saar, 2015: 58). Por ejemplo “kl” (“klirisema” que significa el sonido del estrépito), “kr” (“krõmpsuma” que significa crujir) y “pr” (“prigiseda” que significa el sonido del crujido) (Heinsoo y Saar, 2015: 59). En español también existen palabras con combinaciones consonánticas anormales como en el caso de la onomatopeya “bzzz” (Salmilampi, 2013: 28).

En segundo lugar, en los ideófonos se manifiesta la variación vocálica y consonántica. Por ejemplo, la sustitución de las vocales cortas por vocales largas marca los sonidos alargados y duraderos. Los ideófonos creados por la alternación de las vocales cortas y largas en la raíz de la palabra son fonéticamente y semánticamente similares (“sihin” y “sahin” significan generar un sonido monótono sin tono). La variación consonántica, por otro lado, crea ideófonos semánticamente diferentes (“tūmisema” que significa generar un sonido un sonido oscuro y sonoro y “tūmpsuma” que significa generar un sonido apagado) (Põlma, 1967: 17-19). Las onomatopeyas del español presentan variaciones como el alargamiento de algunas letras y cierta vacilación en su función de grado de

fijación. Hay onomatopeyas cuyas formas están fijadas en la lengua (“miau” del gato) y hay otras cuyas forma gráfica muestra vacilación porque no suelen aparecer por escrito (“fiiuuu”, “fiiiu” etc para representar el sonido del viento). (Casas-Tost, 2009: 82)

El hecho de que los ideófonos que describen sonidos o fenómenos similares son semejantes demuestra la manifestación del simbolismo fónico. Las consonantes contienen la información más característica del ideófono como el inicio o el final, la continuidad o la discontinuidad, la sonoridad o la intensidad. Las vocales, por otro lado, contienen la información sobre el tono y la duración. El simbolismo fónico se manifiesta en el número de sílabas, el acento, la melodía y la entonación, (Põlma, 1967: 15) Por ejemplo la vocal “ä” con la consonante “r” indica sonidos ruidosos como “kräunuma”, “krääksuna” y “krägisema” que son ideófonos que significan generar sonidos ruidosos (Mäger, 1967: 524). García de Diego (1968: 17) también indica que la consonante “r” en los onomatopeyas españolas fue usado para describir el ruido de un cuerpo en movimiento sostenido y vibrante.

Para representar los sinónimos que tienen la alternación vocálica en la raíz de la palabra, podemos crear una palabra reduplicativa: “kilin-kõlin“, “libin-lobin“, “prigin-pragin“. (Põlma, 1967: 18-19). Según Casas-Tost (2009: 83) una de las características principales de las onomatopeyas en español es el uso de la reduplicación de morfemas (“guau guau“) y la alternación vocálica o la reduplicación parcial (“tic-tac“).

2.3.2 Ideófonos en estonio

Las lenguas fino-bálticas tienen un gran cantidad de palabras onomatopéyicas e ideófonos. Un tercio de las raíces de las palabras autóctonas en estonio son onomatopéyicas o ideofónicas. La cantidad total de palabras onomatopéyicas y de los ideófonos en estonio es indeterminado (Erelt *et al.* 2007). Los ideófonos son una parte productiva de lengua y cada estonio tiene la capacidad de crear nuevos ideófonos usando las plantillas existentes (Kaplinski, 2010: 133). Vamos a ver dos ejemplos de Jaan Kaplinski (Kaplinski, 2010: 133): los ideófonos “murin” y “sumpsaki” pueden aparecer como verbos (“muriseb” y “sumpsab”), un sustantivo (“murin” y “sumps”) o como un adverbio (“lendas murrdi minema” y “hüppas sumpsaki-sumpsaki läbi hangede”). Además, la cantidad de los ideófonos puede variar dependiendo del dialecto. Eve Mikone

(2001: 225) nos presenta el ejemplo del diccionario del dialecto oriental (*Idamurde sõnastik*) que tiene 38,3% de los ideófonos.

Los ideófonos en las lenguas fino-bálticos no constituyen una parte separada del discurso, más bien se adaptan al vocabulario de la lengua y por eso, los ideófonos en las lenguas fino-bálticos se puede dividir en los verbos, los sustantivos, los adjetivos y las partículas. En la lengua finlandesa la mayoría (60%) de los ideófonos son verbos mientras que en el vocabulario neutro, los sustantivos forman la parte más grande. En estonio, por otro lado, los verbos no son tan prominentes como en el finlandés. Por ejemplo, de los 2631 ideófonos en *Idamurde sõnastik*, los verbos representan 39,68%, un tercio menos que en finlandés. Esta tendencia fue explicada por el hecho que la derivación de los verbos es mucho más abundante en el finlandés que en el estonio. (Mikone, 2001: 225)

Es imposible definir los ideófonos con precisión. Los estonios que hablan estonio como su lengua materna conocen cuando se usa “sorin”, cuando “surin” y cuando “sõrin” pero los extranjeros o estonios que no son hablantes nativos, tienen gran dificultad distinguir entre los significados de los ideófonos. (Kaplinski, 2010: 134).

Eve Mikone (2001: 225) explica la riqueza de los ideófonos en las lenguas fino-bálticos con la abundancia de afijos sustantivos y verbales que permite formar diferentes derivados de la misma raíz. Por ejemplo algunos derivados de la palabra “kaapima” (raspar) son “kaapleht”, “kaapnuga”, “kaapraud” y “kaapriist” (diferentes instrumentos para raspar). La segunda razón es la posibilidad de cambios consonánticos y vocálicos en la raíz de la palabra que no causa ningún cambio semántico. Vamos a ver un ejemplo de los variantes diferentes de la palabra “koperdama” (andar tropezando):

kaperdama, köperdama, kooberdama, koomerdama, koperdama, poperdama, põkerdäma,
tokerdama, tökerdama, toterdama, tuterdama, mükerdama

Reduplicación, por otro lado, es un fenómeno morfológico muy raro en las lenguas fino-bálticos, con la excepción del vocabulario onomatopéyico e ideofónico en el que la reduplicación nunca se utiliza para producir la información gramatical y siempre tiene un significado léxico. Por lo general las palabras reduplicativas estonias funcionan como adverbios. *Väike murdesõnastik* contiene 226 palabras reduplicativas en total, existen casos de reduplicación total (cuando no hay ningún cambio vocálico ni consonántico en

la raíz de la palabra) como “tuikadi-tuikadi” (movimiento tambaleante) y reduplicación parcial (cuando hay cambio vocálico o consonántico en la raíz de la palabra) como “priuh-prauh” (movimiento rápido y sin cuidado) o “sussa-vussa” (movimiento lento). (Mikone, 2001: 230-231)

El significado léxico de las palabras reduplicativas estonias depende del contexto y puede variar. El único método para determinar el significado es ver esta palabra reduplicativa en el contexto como en el caso de las palabras reduplicativas estonias “kriima-kraama”, “kukeldi-kakeldi”, “liga-loga” o “pira-para” que significan velocidad, descuido y negligencia del movimiento que son imposibles de entender sin contexto (Mikone, 2001: 229-230).

2.3.3 Ideófonos en español

Las lenguas romances, por otra lado, no tienen esta riqueza onomatopéyica y ideofónica que podemos encontrar en las lenguas fino-bálticos y con la excepción del euskera, casi no hay las palabras reduplicativas en las idiomas del sur de europa (Kaplinski, 2010: 135). Casas-Tost (2009: 65) confirma que la cantidad de onomatopeyas en el español es desconocida porque un gran número de ellas no tienen una forma estandarizada y no se recogen en los diccionarios. A lo largo de los años, las onomatopeyas españolas han sufrido la negligencia y por eso, faltan de muchos manuales, gramáticas y diccionarios normativos (Casas-Tost, 2009: 64) Por ejemplo, en el DRAE (*Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española) aparecen 396 voces bajo la etiqueta “onomatopeya”, en el *Diccionario de uso del Español* de María Moliner este número es 63 (Casas-Tost, 2009: 65). El uso de las onomatopeyas en el español es predominante en la lengua hablada, aunque también se utilizan en el contexto escrito (Salmilampi, 2013: 29). Pero el hecho es que las onomatopeyas han sufrida la negligencia, suelen relegarse a la literatura infantil o al género de comic, no suelen aparecer en las obras literarias (Casas-Tost, 2009: 84).

En español no se distingue sistemáticamente entre onomatopeyas y ideófonos (García de Diego, 1968: 22) En lengua española, cuando la onomatopeya se convierte en un ideófono, este ideófono funciona como adverbio o adjetivo y aporta un significado más colorido a un verbo o nombre . Por ejemplo en “mientras doña Palmira palmoteaba, plá-

plá-plá”, el ideófono “palmoteaba” es solo una representación más viva y directo de la onomatopeya “plá-plá-plá”. (Alonso-Córtes, 1999: 127-128) Por ese motivo, según Alonso-Córtes no podemos hablar de los ideófonos como un fenómeno separado en la lengua española, solo como una representación de la onomatopeya. Es un gran diferencia en comparación del estonio, en el que existe una diferencia clara entre las onomatopeyas, que imitan los sonidos y los ideófonos que describen otras acciones, en las que el sonido puede ser como un efecto secundario.

En la mayoría de los estudios españoles se suelen entender por las palabras expresivas o las palabras fonéticamente motivadas sólo las onomatopeyas, las voces de animales y otros palabras que imitan sonidos (“clic”, “paf” y “cataplún”) y por eso, las onomatopeyas en español se clasifican como interjecciones, en un grupo donde no caben las onomatopeyas de otras categorías gramaticales. Las palabras onomatopéyicas en español normalmente van acompañadas por un verbo o por un sustantivo que describe un movimiento como “frenazo”, “zarpazo”, “catástrofe” o acción y se concluye que las onomatopeyas no tienen una función gramatical (Salmilampi, 2013: 26-27). Salmilampi (2013: 27) Las onomatopeyas no expresan emociones ni sensaciones. Por eso, no puede decir que las onomatopeyas son interjecciones pero sólo funcionan como ellos y no se puede encajarlas bajo una categoría gramatical. Casas-Tost (2009: 81) ofrece una solución a este problema:

Puesto que no constan entre las nueve categorías gramaticales comúnmente aceptadas en español y puesto que pueden ejercer funciones propias de diferentes categorías de acuerdo con el lugar que ocupan en cada frase, podemos concluir que las onomatopeyas se consideran una categoría léxica, pero no gramatical.

La reduplicación en español funciona como un mecanismo para obtener un valor de intensificación o cuantificación sobre una propiedad (“el postre está rico rico” significa “el postre estaba muy rico”), una acción (“anduvo y anduvo toda la noche” significa “anduvo mucho toda la noche” y un objeto (“quiero café café” significa “quiero un auténtico café”) (Roca y Suñer, 1997: 47). Las palabras reduplicativas en español pueden funcionar como verbos (“anduvo anduvo”), sustantivos (“café café”), adjetivos (“rico rico”) y adverbios (“andar en zig-zag”), cuando en estonio la mayoría de las palabras reduplicativas funcionan como adverbios. Además las palabras reduplicativas de

cualquier categoría gramatical pueden estar sometidos a diferentes procesos morfológicos como la derivación (“zigzaguar” del sustantivo “zig zag” o la flexión en que el sufijo de plural se añade únicamente al final de la forma reduplicada (“picapicas”) (Roca y Suñer, 1997: 48).

3.4 La traducción de los ideófonos

La traducción de los ideófonos plantea un reto para el traductor porque es difícil encontrar equivalentes en los que se unan el aspecto fonético y semántico. Aunque el simbolismo fónico es un fenómeno universal, los fonemas de lenguas diferentes no siempre simbolizan lo mismo en todas las lenguas. Por lo tanto, en el caso de no encontrar un ideófono equivalente en la LM, el traductor tiene que recurrir a otras soluciones. (Salmilampi, 2013: 32)

Salmilampi (2013: 32-33) propone que en el caso de no encontrar un ideófono correspondiente la estrategia de traducción más sencilla consta de abandonar la forma fonética y en su lugar reemplazar el ideófono con un equivalente neutro que carece la motivación fonética del ideófono. Otra posibilidad es buscar las equivalentes dinámicas que logran una traducción natural que relacione el receptor con los modos de comportamiento, familiares en el contexto de su cultura. Para crear una equivalencia dinámica es necesario buscar equivalentes que sean igual de expresivos en el sistema lingüístico de la LM. (Salmilampi, 2013: 33)

Una de estas estrategias para crear una equivalencia dinámica en el español es aumentar las palabras del léxico neutro por elementos gramaticales, es decir, por sufijación apreciativa (diminutivos, aumentativos y peyorativos) que transmiten el mismo tipo de información que los ideófonos (tamaño, aspecto y frecuencia). Otra alternativa para la traducción de los verbos fonéticamente expresivos es crear sintagmas más amplios, por ejemplo, locuciones o perífrasis. Estas unidades son muy expresivas y aunque su expresividad no se basa en el simbolismo fónico, pueden provocar el mismo tipo de reacción al receptor que los ideófonos del TO. (Salmilampi, 2013: 25-26)

2.5 Estrategias de traducción

2.5.1 H. Casas-Tost

Helena Casas-Tost (2010: 8-9) identifica tres tendencias que predominan en la traducción de las onomatopeyas chinas al español. Esta división básica indica las opciones que el traductor tiene:

1. traducción de onomatopeyas por onomatopeyas
2. sustitución de las onomatopeyas por otro tipo de palabras
3. omisión de las onomatopeyas del TO en el TM

2.5.2 H. Inose

H. Inose (2009: 38) ha identificado nueve métodos en la traducción de onomatopeyas y mímesis japonesas al inglés y español. Su corpus de las onomatopeyas y mímesis japonesas consta de distintas categorías gramaticales de la LO. Por ese motivo, su estudio se basa en el cambio de la categoría gramatical.

1. traducir usando adverbio
2. traducir usando adjetivo (también se consideran los participios como adjetivos)
3. traducir usando verbo
4. traducir usando un sustantivo
5. traducir usando una paráfrasis explicativa
6. traducir usando un modismo
7. traducir usando una onomatopeya (se refiere al uso de las onomatopeyas en la lengua meta)
8. traducir usando dos adjetivos o la combinación de un adverbio, un adjetivo y un verbo
9. no traducir (omisión o cambio)

3 ANÁLISIS

3.1 Metodología

Para realizar el análisis hemos recopilado los ideófonos en la novela *Seesama jõgi*, y después, hemos comprobado si estas palabras han sido designadas como ideófonos en el diccionario etimológico (ETY, 2012). Hemos localizado los ideófonos traducidos en el texto español y hemos creado un corpus comparativo estonio-español. Llegamos a tener 105 ideófonos estonios de los cuales 24 se repiten. De este modo nuestro corpus consta de 129 ideófonos estonios y sus correspondientes traducciones al español.

Después hemos clasificado todos los ideófonos traducidos según sus estrategias de traducción para ver cuántas veces se han utilizado una u otra estrategia al traducir los ideófonos. Estudiamos cada estrategia por separado ilustrando su aplicación con ejemplos de nuestro corpus que mejor caracterizan la estrategia presentada y demuestran los posibles problemas.

La identificación de los ideófonos requiere conocimientos muy amplios en ambas lenguas. Para identificar los ideófonos hemos utilizado los diccionarios etimológicos (EKY, 2002 y Corominas, 1994) pero como hemos visto, las onomatopeyas ha sido ignorado a lo largo de la historia y por eso, es la cantidad de onomatopeyas en el español es desconocida y en muchos casos no se recogen en los diccionarios. Por lo que cabe mencionar que no consideramos nuestro corpus de los ideófonos en la novela *Seesama jõgi* absoluta y algunos de los equivalentes en el TM que no hemos marcado como ideófonos, pueden ser considerados como ideófonos en otros diccionarios y fuentes de información.

3.2 Clasificación de estrategias de traducción de los ideófonos

Hemos creado una clasificación compuesta para analizar nuestro corpus, siguiendo los parámetros de Casas-Tost (2010: 8-9) y Inose (2009: 38). Nuestra clasificación está compuesta por nueve categorías que describen las diferentes estrategias de traducción que han aplicado los traductores:

1. Traducción de ideófonos por ideófonos/onomatopeyas.
2. Traducción de los ideófonos por verbos no ideofónicos.

3. Traducción de los ideófonos por sustantivos no ideofónicos.
4. Traducción de los ideófonos por adjetivos no ideofónicos.
5. Traducción de los ideófonos por adverbios no ideofónicos.
6. Traducción de los ideófonos por una combinación no ideofónica de un adverbio, un adjetivo, un sustantivo y un verbo.
7. Traducción de los ideófonos por modismos.
8. Traducción de los ideófonos por un paráfrasis explicativa.
9. No traducir (omisión o cambio)

3.2.1 Traducción de ideófonos por ideófonos/onomatopeyas

Es el método mediante el cual el ideófono del TO es traducida por un ideófono o una onomatopeya en el TM. Como las onomatopeyas son también fonéticamente motivados, hemos decidido en manejarlas junto con los ideófonos. Si los ideófonos describen las propiedades características de objetos u actividades como el movimiento, el tamaño, la forma, el color y la estructura (Hinton et al, 1994: 10), las onomatopeyas o las palabras imitativas son las palabras que imitan el sonido de los elementos que representan (Casas-Tost, 2010: 2). Por ejemplo algunos de estos elementos del ambiente son “miau” del gato o “kikirikí” del gallo. Alonso-Córtes (1999: 127) indica que los ideófonos en español son sólo las representaciones de las onomatopeyas. De modo que, en el caso del español vamos a usar la denominación “ideófono” para representar los verbos, sustantivos, adverbios y adjetivos que describen los sonidos (“zumbar”) y la denominación “onomatopeya” para representar los sustantivos que imitan el sonido de los elementos que representan (“bzzz” que imita el zumbido de la abeja).

Visto que identificar los ideófonos presenta una gran dificultad y requiere conocimientos amplios en español, hemos revisado *El breve diccionario etimológico de la lengua castellana* (Corominas, 1994) para identificar los ideófonos en el TM. La traducción de los ideófonos por ideófonos/onomatopeyas fue aplicada al traducir *Seesama jõgi* del estonio al español en 23 casos. Hemos añadido siete ejemplos de la novela que forman parte de esta categoría.

1. Kuulis paberilehtede sahinat (p.33) – oía el crujido del papel (p. 49)
2. Kägises süng (p. 113) – el camastro crujía (p. 147)

En el caso del primer ejemplo el ideófono estonio “sahin” que significa un sonido tranquilo y monótono sin tono (EKY, 2002), fue traducido por el ideofono “crujido” que significa cierto ruido cuando rozan unos con otros o se rompen (DRAE, 2015). En el segundo ejemplo se emplea el mismo ideófono para traducir el ideófono “kägises” que significa generar un sonido crujido y sordo (EKY, 2002). La palabra “crujir” se puede emplear como un equivalente por ambas palabras (“sahin” y “kägises”) pero no se puede sustituir la palabra „sahin“ por „kägisema“ ni al revés. Si sustituimos „sahin“ por „kägin“ en el primer ejemplo, tendríamos una oración que no tiene ningun sentido en estonio (“kuulis paberilehtede käginat” o al revés “sahises säng”). Encontramos un otro caso con el ideófono “zumbar” que significa producir un ruido o sonido continuado y bronco, como el que se produce a veces dentro de los mismos oídos (DRAE, 2015). Los traductores han empleado el ideófono “zumbar” para traducir los ideófonos estonios “tuhisema”, “sumisema” y “kumisema” (ejemplos 3, 4 y 5). “Tuhisema” se usa si el viento produce un sonido monótono, “sumisema” para describir un sonido del tono bajo y relativamente continuo y “kumisema” significa generar un sonido oscuro, melódico y largo. Los significados en estonio son bastante diferentes pero es posible sustituir cada uno de ellos con el ideófono “zumbar”. Aquí podemos ver que el vocabulario ideofónico estonio es evidentemente más específico y tiene palabras distintos para describir diferentes actos. En español, por el contrario, se puede emplear la misma palabra para describir diferentes actos:

3. Tuul kõrvus tuhisemas (p. 115) – el viento zumbando en los oídos (p. 151)
4. Sumises porikärbes (p. 295) – una mosca zumbaba (p. 365)
5. Sõnad kumisesid pääs (p. 307) – las palabras le zumbaban en la cabeza (p. 380)

En el siguiente ejemplo el ideófono estonio “piiksumine” que se emplea para describir un sonido corto y estridente (EKY, 2002) fue traducido por una onomatopeya “el pío-pío” en el TM. El ideófono “piiksuma” tiene algunas equivalentes en español: “chillar”, “chirriar”, “rechinar” y “crujir” pero estos no pueden ser utilizados para describir un sonido que hace un pájaro y el uso de la onomatopeya, en vez del ideófono, es la mejor estrategia para mantener la misma expresividad fonética en el TM.

6. Tihasepere paljuhääle piiksumine (p. 167) – el pío-pío (p. 212)

La traducción de los ideófonos por ideófonos o onomatopeyas es la mejor estrategia para mantener la expresividad y la intención fonética del TO en el TM pero encontrar los equivalentes puede presentar una gran dificultad a los traductores porque el vocabulario ideofónico estonio es evidentemente más variado y específico.

3.2.2 Traducción de los ideófonos por verbos no ideofónicos

Esta estrategia consta de reemplazar los ideófonos del TO por verbos no ideofónicos de la LM. Sustituir el ideófono con un equivalente afectivamente neutro es la estrategia más sencilla y utilizada, pero pierde la expresividad del enunciado y, de tal manera, no se cumple la regla de la equivalencia entre las unidades de traducción (Salmilampi, 2013: 33) La mayoría de los ideófonos en *Seesama jõgi* funcionan como verbos (65,1%) y de los correspondientes del TM los verbos forman 46,6%. En nuestro trabajo hemos observado la aplicación de esta estrategia en 44 casos de los cuales, la categoría gramatical cambia en un sólo caso. Omitir la categoría verbal es lo más difícil de todas las categorías gramaticales porque los verbos aportan la información más fundamental de las frases (Inose: 44) y por ese motivo, la sustitución de los ideófonos por verbos neutros es la estrategia más usada por los traductores. Hemos elegido tres ejemplos del nuestro corpus.

7. Hakkas vihma tibama (p. 73) – empezó a llover (p. 99)
8. Sagis hulk noori inimesi (p. 222) – había muchos jóvenes (p. 276)
9. Peitis não nuuksudes patja (p. 169) – ocultó la cara en la almohada y lloró (p. 215)

En los ejemplos siete y ocho los ideófonos estonio “tibama” y “sagima” fueron traducidos por verbos no ideofónicos “llover” y “haber” respectivamente. En ambos casos los verbos no ideofónicos no tiene la expresividad fónico de los ideófonos del TO. Especialmente en el caso de “sagima” que indica movimiento caótico, mientras que su correspondiente en el TM no indica ningún movimiento y por consiguiente, cambia el significado del TO. El noveno ejemplo es el único caso en la traducción de los ideófonos por verbos no ideofónicos en nuestro corpus en el que la categoría gramatical ha cambiado. El adverbio ideofónico “nuuksudes” fue traducido por un verbo no ideofónico “llorar” que simplifica la expresividad del enunciado.

3.2.3 Traducción de los ideófonos por sustantivos no ideofónicos

La traducción de los ideófonos por sustantivos no ideofónicos fue empleada 19 veces. En el TO hay 25 (19,4%) sustantivos ideofónicos. En el texto meta 26 (20,2%) de los correspondientes son sustantivos. En cuanto al cambio gramatical tenemos más casos que en la traducción de los ideófonos por verbos no ideofónicos. En el caso del ejemplo 10, el verbo ideofónico “öökima” fue traducido por el sustantivo “las arcadas” y en el caso del ejemplo 11 el adjetivo ideofónico “kössis” fue traducido por un sustantivo “una piltrafa”. En los ejemplos 12 y 13 la categoría gramatical no cambia.

10. Öökides hakkas ometi parem (p. 10) – las arcadas le alivieron (p. 14)
11. Väike kössis inimvare (p. 10) – una piltrafa (p. 15)
12. Karestiku kohin kostis siia (p. 184) – el sonido de la cascada no perturbaba el silencio (p. 231)
13. Mägiõe kohinaks koobastikkudes (p. 301) – el canto de las cascadas dentro de las cuevas (p. 373)

En ejemplo 11 el ideófono “kössis” se usa para describir algo o alguien derrumbado que fue traducido por el sustantivo “piltrafa” que significa una persona que presenta un aspecto físico muy degradado o débil (DRAE, 2015). En este caso el sustantivo del TM aporta cierta expresividad aunque no se basa en el simbolismo fónico. En los ejemplos 12 y 13 el ideófono “kohin” fue traducido por “el sonido” y “el canto” respectivamente. “Kohin” es un sonido constante utilizado para describir el sonido de la cascada y de los árboles. Ya que no existe un ideófono para describir el sonido de la cascada en español, traducir “kohin” por “el sonido de la cascada” o “el canto de la cascada” permite al lector usar su imaginación y pensar en el sonido de la cascada. Y aunque las correspondencias en el TM no tienen la expresividad del TO, invocan cierta sonoridad para ellos que han oído el sonido de la cascada.

3.2.4 Traducción de los ideófonos por adjetivos no ideofónicos

En el TO existe 12 adjetivos ideofónicos (10,1%), en el TM hay 6 adjetivos (4,6%). Todos los adjetivos correspondientes fueron traducidos de adjetivos ideofónicos y no existe

ningún caso de cambio de la categoría gramatical. Vamos a ver tres ejemplos en los que adjetivo ideofónicos fueron traducidos por adjetivos no ideofónicos.

14. Silmas päikesepaistest kissis (p. 213) – los ojos entrecerrados (p. 265)

15. Turtsaka noormehe (p. 269) – Un joven nervioso (p. 331)

16. Sulisevasse vette (p. 290) – al agua sonora (p. 358)

“Kissitama” es un adjetivo ideofónico que significa algo entrecerrado, por lo tanto el correspondiente en el TM tiene el mismo significado que el ideófono del TO. En el ejemplo 15 “turtsakas” que significa alguien delicado y fácilmente molesto, fue traducido por el adjetivo neutro “nervioso” usado para describir alguien que tiene nervios. Esta estrategia tomada por los traductores cambia el significado y no tiene la expresividad fonética del TO. El ideófono “sulisev” en el siguiente ejemplo significa fluir en el sonido monótono. Aunque “sonora” claramente indica sonordidad, no especifica la manera de sonoridad como el ideófono estonio.

3.2.5 Traducción de los ideófonos por adverbios no ideofónicos

La sustitución de los ideófonos por adverbios es la estrategia en que el ideófono del TO fue traducido por un adverbio no ideofónico del TM. En el TO hay ocho adverbios (6,2%) y en el TM el número de los adverbios es seis(4,6%) de los cuales en cinco casos la categoría gramatical no cambia.

17. Naeris jälle oma kõrisevat naeru (p. 16) – volvió a reír con cierto sarcasmo (p. 22)

18. Muigas virilalt (p. 16) – sonreía con cierta tristeza (p. 23)

19. Tõntsiks jäänud jalad (p. 172) – sus hinchados pies (p. 217)

En el ejemplo 17 “kõrisev” fue traducido por “con cierto sarcasmo”. “Kõrisema”, según ETY (2002), significa generar un sonido discontinuo y no muy agudo. Según DRAE (2015) la palabra “sarcasmo” es la burla sangrienta, ironía mordaz y cruel con que se ofende o maltrata a alguien o algo pero este significado no tiene una connotación de sonido. Al traducir el ideófono al español el significado del ideófono original ha cambiado. El adverbio ideofónico “virilalt” en el ejemplo 18 fue traducido por “con cierta tristeza” “Viril” significa que alguien es quejoso o lloroso, ambos tienen una connotación de tristeza y en este caso, el significado no ha cambiado pero tampoco tiene la expresividad

del ideófono del TO. En el ejemplo 19 el adverbio “töntsiks” fue traducido por “hinchados”. “Tönts” tiene varios significados, entre ellos significa algo grueso y corto, romo, inseguro, insensible y aburrido (EKY, 2002). “Hinchado” se utiliza para describir una parte de cuerpo inflamado por herida o golpe (DRAE, 2015). Como en el caso del ejemplo 17, el significado del ideófono ha cambiado.

3.2.6 Traducción de los ideófonos verbales por una combinación no idefónica de un adverbio, un adjetivo, un sustantivo y un verbo

Esta estrategia constiste en sustituir el ideófono por una combinación de palabras de cualquier categoría gramatical que se emplea con el propósito de no perder elementos de las frases originales (Inose, 2009: 43). Esta estrategia fue empleado en *Seesama jõgi* tres veces. Hemos encontrado dos combinaciones de verbo y adverbio, y una combinación de verbo y sustantivo. Vamos a analizar todos los casos de esta estrategia:

20. Ei ole ilus lauas luristada (p. 39) – sorber la sopa ruidosamente (p. 56)
21. Rabistada (p.146) – hacerlo todo muy rápido (p. 187)
22. Keegi sahistas seinä ääres heintes (p. 151) – algo hacía ruido dentro del heno (p. 194)

En el primer caso, el ideófono “luristama” fue traducido por “sorber ruidosamente”. Añadiendo el adverbio “ruidosamente”, los traductores han dado la expresividad del TO al TM y juntos, estos dos elementos forman una equivalente al ideófono “luristama”. En el siguiente ejemplo “rabistama” fue traducido por “hacer rápido”, una combinación de verbo y adverbio. “Rabistama” significa hacer algo rápidamente,. Una vez más, la traducción por una combinación de dos palabras, forma una equivalente al ideófono del TO. “En el ejemplo 22, el ideófono estonio “sahistama” fue traducido por una combinación de un verbo y sustantivo “hacer ruido”. “Sahistama” significa generar el sonido monótono y tranquilo (EKY, 2002). La combinación “hacer ruido”, por otro lado, significa un sonido inarticulado que es, por lo general, desagradable (DRAE, 2015). Aunque en este caso la combinación del verbo y sustantivo tiene cierta expresividad, es la expresividad equivocada y por eso, cambia el significado del TO.

Para poder analizar los diversos componentes y expresarlos sin usar paráfrasis explicativa, los traductores tienen que entender el significado de cada ideófono profundamente (Inose, 2009: 43-44). Analizando los ejemplos del nuestro corpus, podemos ver que el uso de la combinación de cualquier categoría gramatical en lugar de un ideófono puede dar como resultado cierta expresividad pero es fácil equivocar el significado del TO.

3.2.7 Traducción de los ideófonos por modismos

Hiroke Inose (2009: 42) indica:

Un modismo o una frase hecha puede ser una traducción apropiada para una mimesis o una onomatopeya ya que, aunque no tenga efecto onomatopéyico o mimético, los lectores la entienden sin explicación añadida por el traductor (como en el caso de la paráfrasis explicativa).

Aunque a Inose (2009: 42) le parece que es una traducción apropiada, es difícil encontrar los modismos que equivalgan en su sentido a las mimesis y las onomatopeyas. Por esta razón no hay muchos casos de uso de este método. En nuestro corpus hemos encontrado sólo dos casos de la traducción por modismo en el TM. Vamos a ver ambos casos.

23. Teepervepostid mööda vilksamas (p. 115) – los mojones pasando rápidos como rayos (p. 151)
24. Mudaste jalgadega üle karjamaa silkab (p. 162) – galopando como un caballo (p. 206)

En el primer ejemplo tenemos un ideófono estonio “vilksama” que fue traducido por el modismo “pasando rápidos como rayos”. “Vilksama” significa aparecer por poco tiempo (ETY) y por esta razón, el modismo “rápidos como rayos” es una traducción semánticamente equivalente y además, tiene cierta expresividad. En el segundo ejemplo tenemos un ideófono estonio “silkama” que fue traducido por el modismo “galopando como un caballo”. Aunque el modismo “galopando como un caballo” tiene cierto nivel de expresividad, “galopando como un caballo” indica que el movimiento es fuerte, ruidoso y rápido, mientras que “silkama” significa correr ligeramente y velozmente (ETY, 2002).

3.2.8 Traducción de los ideófonos por paráfrasis explicativa

Una paráfrasis explicativa es una parte de la frase que no es un modismo. En la traducción por paráfrasis explicativa existe el riesgo de crear una frase redundante que carece de fluidez y naturalidad en la LM pero, por otro lado, es interesante analizar estos casos porque podemos deducir la interpretación del traductor en su explicación de la palabra original (Inose 2009: 42). Al traducir la novela de Jaan Kaplinski la traducción por paráfrasis explicativa está aplicada cinco veces, de los cuales vamos a destacar dos ejemplos:

25. Risti-rästi (p. 56) – un movimiento en zig-zag pero de varias líneas que se entrecruzan (p. 78)

26. Tühja-tähjaga tülitage (p. 298) – cosas que no tiene sentido (p. 369)

“Tühi-tähi” es una palabra reduplicativa que significa algo innecesario o algo que no tiene sentido. La paráfrasis explicativa usado para definir esta palabra reduplicativa es “cosas que no tienen sentido” que tiene el mismo significado que “tühi-tähi” en estonio. La fluidez del TO no ha cambiado. En el TO el maestro dice “aga üldse palun ärge mind edaspidi tühja-tähjaga tülitage”, el correspondiente en el TM es “y por favor, a partir de ahora, no me moleste con cosas que no tienen sentido”. Aunque esta oración es más larga en el TM, el texto queda fluido y no hay un cambio semántico.

El uso de la traducción por paráfrasis explicativa no es muy común en nuestro corpus. Cuatro de los cinco casos fueron traducidos en la nota al pie del texto porque estas cuatro palabras (“lihma-lohma”, “pilkane pimedus”, “uhuius” y “risti-rästi”) fueron usados como ejemplos particulares del estonio por uno de los personajes del libro para explicar la onomatopeya que existe en las lenguas dravídicas y finoúgricas. Por esta razón no fueron traducidos en el texto y son explicadas usando la paráfrasis explicativa al pie del texto como en el caso de la palabra “risti-rästi” que fue explicado como “un movimiento en zig-zag pero de varias líneas que entrecruzan. Sólo podemos encontrar la parafrásis del “tühi-tähi” (ejemplo 26) en el texto.

No obstante, el uso de la paráfrasis explicativa da la expresividad del TO al TM pero también podría reducir la fluidez y la naturaleza del TM. Por lo tanto, en general los

traductores han usado la paráfrasis explicativa al traducir los ideófonos en la nota al pie de página donde esta estrategia no reduce la fluidez del texto. También podemos ver que esta estrategia fue usada para traducir solamente las palabras reduplicativas. Como la mayoría de las palabras reduplicativas no tienen correspondientes en el español (excepto de la palabra reduplicativa estonia “sinka-vonka” que fue traducido por una equivalente “zig zag” en español), es la mejor estrategia para traducir las palabras reduplicativas.

3.2.9 No traducir (omisión o cambio)

Casas-Tost (2010: 2) afirma en su estudio de la traducción de las onomatopeyas del chino al español:

La omisión de las onomatopeyas del original supone la pérdida de la rica expresividad de estas palabras, lo cual merece ser tenido en cuenta en todo tipo de textos, pero quizás más aún en el caso de obras literarias, puesto que en ellas no sólo es importante lo que se dice, sino cómo se dice.

Martin Flyxe (2002: 71) propone algunas razones para no traducir los ideófonos y las onomatopeyas: no poder mantener los matices del TO si el traductor intenta traducir usando las onomatopeyas de la LM, la falta de un sistema de simbolismo fonético tan abundante en el LM y la posible dificultad de mantener el estilo literario de la traducción si se usan expresiones ideofónicas y onomatopéyicas.

En el estudio de nuestro corpus hemos encontrado 21 casos en los que se ha omitido la traducción de los ideófonos. Hemos encontrado tres diferentes estrategias de la omisión: el cambio de la frase que fue utilizado en siete casos, la omisión del ideófono que hemos encontrado en dos casos y la omisión del frase que hemos encontrado en 12 casos. En el segundo caso sólo el ideófono del TO no fue traducido en el TM pero el resto de la frase sí fue traducido. En estos casos los ideófonos funcionan como modificadores y no llevan los significados más esenciales de las frases. En el tercer caso la frase entera del TO no fue traducido en el TM y el uso de esta estrategia da como resultado la pérdida de la expresividad fonética del TO. Como hemos visto en la parte de la traducción de los ideófonos por los verbos no ideofónicos, los verbos llevan la información más fundamental de la frase y la omisión no sólo reduce la expresividad fonética del TO, sino también se pierde la información del TO. Veamos seis ejemplos, dos de cada estrategia que hemos identificado en el TM.

27. Serva mööda üles sibada (p. 167) – intentaba escapar (p. 211)
28. Ei saanudki juttu edasi võristada (p. 254) – hizo una pausa (p. 314)
29. Helistas logisevat uksekella (p. 12) – pulsó el timbre (p. 18)
30. Kulinal väljavoolavas õlles (p. 160) - la cerveza que vertían de la botella (p. 204)
31. Koer niutsus (p. 63) – Ø (p.86)
32. Pehkinud põrandate naksumine (p. 184) – Ø (p. 231)

Ejemplos 27 y 28 ilustran el cambio que significa que la redacción del TO fue cambiado en el TM. En el ejemplo 27 tenemos un hormiga que en el TO “püüdis selle kallakut mööda üles sibada, aga libises alla tagasi, otse virgunud vastse lõugade vahele” y en TM la hormiga “que caía en la fosa intentaba escapar pero se deslizaba hacía atrás, y caía, justo entre las mandíbulas de la larva”. Aunque los traductores han cambiado la oración y han eliminado el ideófono del TO, el significado no cambia mucho. En el ejemplo 28 podemos ver lo mismo, “ei saanudki juttu edasi võristada” del TO fue traducido por “hizo una pausa”. En el TM no se produce una pérdida de significado cuando se excluye el ideófono del TO.

Ejemplos 29 y 30 ilustran la omisión del ideófono del TO. En estos ejemplos los traductores no han traducido los ideófonos “logisev” y “kulinal” en el TM. En este caso los ideófonos no llevan la información más importante de la oración como los verbos y la omisión no cambia el significado del texto. Ejemplos 31 y 32 demuestran la omisión total. En el TO “koer niutsus ja klähvis jälle” pero en el TM el perro sólo “empezó a ladrar”. Como hemos visto, el vocabulario ideofónico no es tan abundante en el español como en el estonio. Por consiguiente, puede ser que los traductores no han encontrado dos palabras para describir los sonidos del perro en español que significan cosas diferentes, no son sólo sinónimos. En el ejemplo 32 encontramos la frase “pehkinud põrandate naksumine jalgade all” (“el chasquido del suelo podrido bajo los pies”) pero en el TM esta frase no fue traducida. En el TO la oración es: “ei, ta ei saanud enam siin olla, peaaegu jooksujaalu tõttas ta läbi tubade; oma sammud ja pehkinud põrandate naksumine jalgade all kõlasid ootamatult võõralt ja pahaendeliselt”, en el TM la traducción es: “no, no podía quedarse más rato aquí, pasó casi corriendo por las distintas estancias, sus propios pasos sonaban ajenos y maléficos”. En este caso la frase que contiene el ideófono

“naksuma” no fue traducido, aunque el resto de la oración fue traducido. El significado de la oración cambia. En el TO sólo los pasos sonaban ajenos y maléficos, cuando en el TO los pasos y el chasquido del suelo sonaban ajenos y maléficos. La motivación para omitir la frase que contiene el ideófono no está claro, porque esta frase podría haber sido traducido por un ideófono (el chasquido) o por un sustantivo neutro pero no fue traducido.

3.3 Resultados del análisis

Hemos encontrado 129 ideófonos en la novela *Seesama jõgi* de Jaan Kaplinski. Los ideófonos forman un gran recurso lingüístico en la obra de Jaan Kaplinski, especialmente al describir el ambiente. Hemos clasificado las traducciones mediante el análisis de las estrategias de traducción aplicadas por los traductores. Los resultados de las estrategias usadas por los traductores están presentadas en la siguiente tabla:

Traducción de los ideófonos por verbos no ideofónicos	44
Traducción de ideófonos por ideófonos/onomatopeyas	23
Traducción de los ideófonos por sustantivos no ideofónicos	19
No traducir (omisión o cambio)	21
Traducción de los ideófonos por adjetivos no ideofónicos	7
Traducción de los ideófonos por un paráfrasis explicativa	5
Traducción de los ideófonos por adverbios no ideofónicos	5
Traducción de los ideófonos por una combinación no ideofónica de un adverbio, un adjetivo, un sustantivo y un verbo	3
Traducción de los ideófonos por modismos	2
En total:	129

Fig. 1 Los resultados del análisis

Nuestro estudio está basado en el cambio de la categoría gramatical de los ideófonos y onomatopeyas. Hemos visto que los ideófonos estonios pueden aparecer como sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios pero la mayoría de los ideófonos estonios en el TO funcionan como verbos (65,1%). Hemos analizado las categorías gramaticales del TO

y TM para ver si los traductores han cambiado la categoría gramatical del TO y si existen grandes diferencias entre los ideófonos del LO y LM. Los resultados del análisis del categoría gramatical están presentados en la siguiente tabla. En la categoría “otros” hemos clasificado la omisión, el cambio, la traducción por una paráfrasis explicativa, la traducción por un modismo y la traducción por una combinación de las palabras.

	Verbo	Sustantivo	Adjetivo	Adverbio	Otros
Estonio	84	25	12	8	0
%	65,1%	19,4%	9,3%	6,2%	0%
Español	60	26	6	6	31
%	46,6%	20,2%	4,6%	4,6%	24%

Fig. 2 Cambio gramatical

De los 129 ideófonos del TO, 108 ideófonos fueron traducidos por un ideófono, una onomatopeya, un verbo no ideofónico, un sustantivo no ideofónico, un adjetivo no ideofónico, un adverbio no ideofónico, paráfrasis explicativa, una combinación no ideofónica o un modismo, en el resto 21 casos el ideófono del TO ha sufrido cambio o omisión total. De estos 108 casos en que los ideófonos fueron traducidos, en 23 casos las palabras correspondientes del TM no pierden la expresividad fonética del TO. Los traductores han aplicado otras estrategias para mantener cierta expresividad de los ideófonos como la traducción por los modismos, la traducción por paráfrasis explicativa y la traducción por una combinación de palabras. Estas categorías fueron aplicados en diez veces. En suma, la expresividad del TO fue mantenido en 33 casos y en 75 casos el TM pierde la expresividad. La pérdida de tantos elementos ideofónicos del TO, resulta en la pérdida de la rica expresividad de los ideófonos y por lo tanto, el texto meta carece el estilo literario de expresividad fonética del autor. Por otro lado la traducción por una palabra neutra en vez de un ideófono, es la mejor estrategia para mantener el significado del texto que según García Yebra (1988) es lo más importante al traducir las obras literarias.

Al analizar todas las estrategias aplicadas por los traductores, hemos visto que cada una de las estrategias presenta sus propias dificultades para los traductores. Los problemas más comunes además de la pérdida de la expresividad fonética del TO, son el cambio de significado y la equivocación en la interpretación de los significados. Aunque existen varias estrategias para mantener la expresividad de los ideófonos del TO en el TM (traducción por una paráfrasis explicativa, un modismo o una combinación de las palabras) no están las estrategias más utilizados por los traductores. Evidentemente es difícil o aun casi imposible encontrar los modismos que corresponden a los ideófonos pero si los traductores pueden encontrarlos, es fácil equivocarse en la interpretación del significado del texto o cambiarlo. Traducir mediante el uso de la paráfrasis explicativa, por otro lado, puede resultar en la carencia de la fluidez en el TM.

Conclusiones

En el presente trabajo hemos estudiado la traducción de los ideófonos del estonio al español. El simbolismo fonico es un area lingüística bastante nueva pero los pocos trabajos sobre la traducción de estas unidades, han demostrado que la traducción de los ideófonos presenta grandes problemas a los traductores porque es difícil encontrar equivalentes en los que se unan el aspecto fonético y semántico. Para realizar nuestro análisis hemos seleccionado la novela *Seesama jõgi* de Jaan Kaplinski cuyo estilo literario es caracterizado por el uso de los ideófonos.

El trabajo se ha dividido en tres partes. En la primera parte hemos tratado sobre la traducción literaria, hemos presentada la obra traducida y el estilo literario de su autor. En la segunda parte hemos centrado en la teoría del simbolismo fónico y los ideófonos. Hemos visto las características de los ideófonos y algunas propuestas para su traducción. También hemos comparado el uso de los ideófonos en estonio y en español. En la parte final hemos presentado una clasificación combinada para clasificar los ideófonos según las estrategias de traducción que han aplicado los traductores al traducir la novela *Seesama jõgi*. Para realizar el análisis hemos recopilado los ideófonos en el texto original y sus correspondencias en la traducción para crear un corpus estonio-español. Hemos clasificado los ideófonos de nuestro corpus según las estrategias de traducción y para describir los problemas que cada una de ellas puede plantear, hemos ilustrado cada estrategia de traducción con ejemplos concretos.

Aunque las conclusiones derivadas de nuestra análisis no tienen validez absoluta, podemos ver ciertas tendencias en la traducción los ideófonos estonios al español. Los resultados demuestran que en el texto meta se ha producida una pérdida de más que dos tercios de los ideófonos del texto original. Por consiguiente, en la traducción se ha producido una pérdida en el plano estilístico de la novela. La estrategia más aplicada fue la traducción de los ideófonos por verbos no ideofónicos/neutros. El gran uso de esta estrategia puede tener varias razones. En el primer lugar la mayoría de los ideófonos en texto original funcionan como verbos y como los verbos llevan el significado más importante de la oración, es difícil omitirlos. Aunque la omisión de los ideófonos lleva la pérdida de la expresividad del texto original, no cambia el significado del texto original

que es lo más importante al traducir los textos literarios. Si bien, los sistemas fónicos en español y estonio son bastante diferentes, podemos encontrar casos en que la traducción por ideófono es posible. Pero el uso de esta estrategia demuestra una vez más que el vocabulario ideofónico estonio es mucho mas abundante y tiene ideófonos para describir varios movimientos y actos, mientras que en español existe un ideófono que se aplica en la traducción de los diferentes ideófonos estonios. Los traductores han utilizado algunas otras estrategias para mantener la expresividad de los ideófonos en el texto meta: la traducción por una paráfrasis explicativa, un modismo o una combinación no ideofónica (por ejemplo, la combinación de un verbo y un adverbio) pero al usar estas estrategias es fácil equivocarse o cambiar el significado del ideófono del texto original. Hemos visto que cada una de las estrategias de traducción presenta sus propias dificultades y peligros para los traductores al traducir los ideófonos. Es imposible definir los ideófonos con precisión porque forman una parte separada de la lengua y por eso, es facil equivocarse o cambiar el significado del texto meta.

Resümee

Ideofoonide tõlkimisest Jaan Kaplinski teose *Seesama jõgi* näitel.

Käesolev bakalaureusetöö keskendub ideofoonide eesti keelest hispaania keelde tõlkimisel ilukirjanduslikus tekstis. Ideofoonide all mõistame neid sõnu, mis kujutavad liikumist või mõnda teist tegevust kasutades keelelisi vahendeid, erinedes siinkohal onomatopöast, mis jäljendab helisid. Kuna eesti ja hispaania keele keelelised vahendid on üksteisest äärmiselt erinevad, siis on ideofoonide tõlkimine hispaania keelde vaevaline. Töös kõrvutatakse Jaan Kaplinski romaanis *Seesama jõgi* esinevaid ideofoone nende tõlgetega teose hispaaniakeelses variandis *El mismo río*, mis tõlgiti hispaania keelde Laura Talveti ja Javier García Hernándezi poolt. Töö peamine eesmärk on uurida, milliseid tõlkestrateegiaid tõlkimise käigus kasutati, millised probleemid nende strateegiate kasutamisega kaasnevad ja kuidas nende tõlkimine tõlketeose stiili mõjutab.

Töö on jagatud kolmeks osaks. Esimeses osas tutvustatakse ilukirjandusliku tõlke teooriat, analüüsitavat teost ning selle autori kirjanduslikku stiili. Teises osas keskendutakse häälikusümboolikale, kirjeldatakse ideofoonide tunnusjooni, nende sõnade olukorda nii eesti kui ka hispaania keeles ja kirjeldatakse ideofoonide erinevaid tõlkevõimalusi. Töö kolmandas osas jaotatakse Jaan Kaplinski teosest leitud ideofoonid ja nendele vastavad tõlked kasutatud tõlkestrateegiate järgi üheksasse rühma ning kirjeldatakse iga tõlkestrateegiat kasutades näiteid tõlketekstist.

129 ideofooni tõlkimisel oli enim kasutatud tõlkestrateegiat, mille puhul ideofoon on tõlketekstis asendatud neutraalse verbiga. Teisel kohal oli ideofoonide tõlkimine ideofooni või onomatopöaga, mida tõlkijad olid kasutanud 23 korda. Mitmed autorid on jõudnud järeldusele, et vastava ideofooni puudumise korral, on parimaks lahenduseks ideofooni tõlkimine neutraalse vaste abil. Kuigi see tõlkestrateegia ei anna edasi originaalkeele väljendusrikkust, siis ei muutu selle strateegia kasutamisel tõlketeksti sisu. Kahekümne kolmel korral on tõlkijad aga üritanud originaaltekstis esinevat väljendusrikkust tõlketekstis edasi anda kasutades tõlkekeele helilisi vasteid. Kuigi originaalkeeles on oluliselt rohkem ideofoone kirjeldamiseks erinevaid tegevusi, siis mingil määral on võimalik autori taotletud helilisust siiski edasi anda. Siinkohal saab selgeks, et kui eesti keeles on hulgaliselt ideofoone kirjeldamiseks erinevaid tegevusi, siis hispaania

keeles on võimalik neid samu tegevusi anda edasi ühe vastega. Samuti on püütud originaalteose autori väljendusrikast stiili edasi anda kasutades ideofoonide tõlkimist erinevate kombinatsioonide (nt. verb ja määrsõna), fraseologismide ja selgituste kasutamise teel. Analüüsi käigus avastasime, et nende strateegiate kasutamisel on kerge originaaltekstis esineva ideofooni tähendusvarjundit muuta ning sellega seoses võib muutuda ka teksti sisu.

Võib järeldada, et ideofoonide tõlkimine on keeruline protsess ning tõlkides ideofoonide poolest väga rikast eesti keelt teistesse keeltesse, kus puuduvad keelelised vahendid ideofoonia edasi andmiseks, tuleks nende tõlkimisele erilist tähelepanu pöörata, et säilitada originaalteksti tähendus, mis on ilukirjandusliku tõlke puhul kõige olulisem ja püüda võimalikult täpselt edasi anda ka autori väljendusrikast stiili.

Bibliografía

Alonso-Córtés, Á. (1999): *La exclamación en español: estudio sintáctico y pragmático*, Madrid: Minerva.

Bravo Utera, S. (2004): “La traducción, género escritural”. En *La traducción en los sistemas culturales. Ensayos sobre tradición y literatura*, Gran Canaria: La Caja de Canaria, págs. 27-49.

Casas-Tost, H. (2009): *Análisis descriptivo de la traducción de las onomatopeyas del chino al español* (Tesis doctoral), Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, Departamento de Traducción e Interpretación. Recuperado el 18 de mayo de 2017, de <http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/TESI%20HelenasCasas.pdf>

Casas-Tost, H. (2010): *La traducción de las onomatopeyas del chino al español: una aproximación cuantitativa y cualitativa*, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, Departamento de Traducción e Interpretación. Recuperado el 23 de abril de 2017, de http://www.fti.uab.es/interasia/documents/Casas-ceiap3_54.pdf

Corominas, J. (1994): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid: Gráficas Cóndor.

Díaz Rojo, J.A. (2002): “El fonosimbolismo: ¿propiedad natural o convención cultural?”, *Revista electrónica de estudios filológicos* 3. Recuperado el 09 de mayo de 2017 de <http://www.um.es/tonosdigital/znum3/estudios/fonosimbDiazRojo.htm>

Doke, C.M. (1935): *Bantu Linguistics Terminology*, London: Longmans, Green and Company.

Erelt *et al.* (2007) = Erelt, M; Erelt, T; Ross, K. (2007): *Eesti keele käsiraamat*, Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus. Recuperado el 4 de mayo de 2017, de <https://www.eki.ee/books/ekk09/index.php?p=6&p1=3>

ETY = Eesti Keele Instituut, (2002), *Eesti etimoloogiasõnaraamat*. Recuperado el 23 de abril de 2017, de <http://www.eki.ee/dict/ety/>

- García de Diego, V. (1968): *Diccionario de voces naturales*, Madrid: Aguilar. Recuperado el 4 de mayo de 2017, <https://es.scribd.com/document/137615551/Diccionario-de-Voces-Naturales-pdf>
- García Yebra, V. (1988): “La traducción: ¿Equivalencia o adecuación?”. En *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*, Granada: Servicio de Publicaciones, Campus Universitario de Cartuja, págs. 39-41.
- Heinsoo, H. y Saar, E. (2015): “Sound symbolism of expressive verbs in Finnic Languages (Estonian, Finnish, Ingrian, Votic”. En *Eesti ja soome-ugri keeleteadus ajakiri* 6, págs. 55-74. Recuperado el 20 de mayo de 2017 en <http://jeful.ut.ee/index.php/JEFUL/article/view/jeful.2015.6.1.04/80>
- Hinton *et al.* (1994) = Hinton, L; Nichols, J; Ohala, J. (1994): “Introduction: sound-symbolic processes”. En Hinton, L; Nichols, J; Ohala, J (eds): *Sound Symbolism*, University of California at Berkeley, Cambridge University Press, págs. 1-6.
- Hurtado Albir, A. (2008): Traducción y traductología, Madrid: Cátedra.
- Inose, H. (2009): *La traducción de onomatopeyas y mimesis japonesas al español y al inglés: los casos de la novela y el manga* (Tesis doctoral), Granada: Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación. Recuperado el 23 de abril de 2017, de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/viewFile/390/422>
- Kaplinski, J. (1997): “Minu eesti keel”. En Kaplinski, J.: *Võimaluste võimalikkus*, Tallinn: Vagabund, págs. 311-319.
- Kaplinski, J. (2007): *Seesama jõgi*, Tallinn: Vagabund.
- Kaplinski, J. (2010): “Ideofoonidest meil ja mujal”, En *Keel ja Kirjandus* 2, págs. 133-136.
- Kaplinski, J. (2011): *El mismo río* (trad. Laura Talvet y Francisco Javier García Hernández), Madrid: Escalera.
- Kaplinski, J. (2014): “Keel ei ole mõtlemiseks tingimata vajalik”. En *Keskus*, págs. 1-6. Recuperado el 15 de mayo de 2017 de <http://kes-kus.ee/keel-ei-ole-motlemiseks-tingimata-vajalik/>

Kaus, J. (2007): “Kadunud jõge mäletamas”. En *Sirp*. Recuperado el 21 de mayo de 2017, de <http://sirp.ee/s1-artiklid/c7-kirjandus/kadunud-j-ge-m-letamas/>

Mikone, E. (2001): “Ideophones in the Balto-Finnic languages”. En Erhard Voeltz, F.K y Kilian-Hatz, C (eds): *Ideophones*, Ámsterdam: John Benjamins, págs. 223-234.

Mäger, M. (1967): “Onomatopoeetilisest sõnavarast eesti keeles”, *Keel ja Kirjandus* 1-12, págs. 522-526.

Paesalu, M. (2014): *Reaalide tõlkimisest eesti proosa vahendamisel hispaania keelde* (Tesina de máster), Tallinn: Tallinna Ülikool, Tõlkekoolituse osakond. Recuperado el 15 de abril de 2017, de <https://tolkelugu.wikispaces.com/file/view/Reaalide+t%C3%B5lkimisest.pdf>

Põlma, V. (1967): *Onomatopoeetilised verbid eesti kirjakeeles* (disertación), Tallinn: Eesti NSV Teaduste Akadeemia, Keele ja Kirjanduse Instituut.

DRAE = Real Academia Española, 2015, *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Recuperado el 4 de mayo de 2017 de <http://www.rae.es/rae.html>

Roca, F. y Suñer, A. (1997): “Reduplicación y tipos de cuantificación español”, *Revista de la Facultat de Lletres de la Universitat de Girona*, Palma de Mallorca, págs. 37-66. Recuperado el 21 de mayo de 2017 de <http://www.raco.cat/index.php/EstudiGral/article/viewFile/43747/56177>

Salmilampi, S. (2013): *El simbolismo fónico de los verbos expresivos en la novela finlandesa “Juoksuhaudantie” y su traducción al español* (Tesina de máster), Turku: Universidad de Turku, Instituto de Lenguas y Traducción. Recuperado el 19 de abril de 2017, de <https://www.doria.fi/bitstream/handle/10024/91487/gradusalmilampi2013.pdf?sequence=2>

Salumets, T. (2016): *Kujuneda sunnita: mõtestades Jaan Kaplinski*, Tallinn: Varrak.

Santoyo, J.C. (1988): “Los límites de la traducción”. En *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*, Granada: Servicio de Publicaciones, Campus Universitario de Cartuja, págs. 179-204.

- Saussure, F. (1945): *Curso de Lingüística General* (trad. Amado Alonso), Buenos Aires: Losada. Recuperado el 18 de mayo de 2017, de http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb_dl=59
- Toury, G. (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, págs. 166-180.
- Vabar, S. (2008): “Kohin, ümin ja sumin Jaan Kaplinski luules”, *Vikerkaar* 7-8, págs. 165-167.

Apéndice. Corpus

	Texto original (página)	Texto meta (página)	Técnica de traducción
1.	Kui kurk kähe (p. 7)	para el dolor de garganta (p. 10)	por sustantivo
2.	Hakkas ema kõrvaltoas oigama (p. 9)	la madre de Jüri gemía (p. 13)	por verbo
3.	Ema jättis varsti oigamise (p. 9)	la mujer dejaba de gemir (p. 13)	por verbo
4.	Öökides hakkas ometi parem (p. 10)	las arcadas le aliviaron (p. 14)	por sustantivo
5.	Kõhatas (p. 10)	tosía (p. 14)	por verbo
6.	Jäid haige ägamise varju (p. 10)	el llanto del pobre hombre (p. 14)	por sustantivo
7.	Väike kössis inimvare (p. 10)	una piltrafa (p. 15)	por sustantivo
8.	Kõrvaltoast kostvat ägamist (p. 11)	oía los gemidos del anciano (p. 15)	por sustantivo
9.	Helistas logisevat uksekella (p. 12)	pulsó el timbre (p. 18)	omisión
10.	Kostis ukselt tasast krabinat (p. 13)	un sonido procedente de la puerta (p. 19)	por sustantivo
11.	Peremees naeris kõrinal (p. 13)	el dueño de la casa se rió (p. 20)	omisión
12.	Naeris jälle oma kõrisevat naeru (p. 16)	volvió a reír con cierto sarcasmo (p. 22)	por adverbio
13.	Muigas virilalt (p. 16)	sonreía con cierta tristeza (p. 23)	por adverbio

14.	Trummipõrinaga (p. 32)	redoble de tambores (p. 46)	por sustantivo
15.	Kuulis paberilehtede sahinat (p. 33)	oía el crujido del papel (p. 49)	por ideófono/onomatopeya
16.	Südame kiiret ja valjut põksumist (p. 33)	las palpitaciones casi fustigadoras de su corazón (p. 49)	por ideófono/onomatopeya
17.	Ei ole ilus lauas luristada (p. 39)	sorber la sopa ruidosamente (p. 56)	por verbo + adverbio
18.	Lapsed teeksid kraapjalga (p. 40)	los niños les hagan reverencias (p. 56)	por sustantivo
19.	Ulgumine (p. 47)	llantos (p. 65)	por sustantivo
20.	Hammaste kiristamine (p. 47)	rechinar de dientes (p. 65)	por ideófono/onomatopeya
21.	Tundis vere tuksumist sõrmedes (p. 50)	sentía el latido de la sangre en sus dedos (p. 69)	por ideófono/onomatopeya
22.	Lihma-lohma (p. 56)	nota: expresa el rachear de los pies al arrastrarlos por el suelo (p. 78)	por paráfrasis explicativa
23.	Sinka-vonka (p. 56)	nota: un zig zag (p. 78)	por ideófono/onomatopeya
24.	Pilkane pimedus (p. 56)	nota: la noche muy oscura (p. 78)	por paráfrasis explicativa
25.	Uhiuus (p. 56)	nota: un objeto totalmente nuevo (p. 78)	por paráfrasis explicativa

26.	Risti-rästi (p. 56)	nota: un movimiento en zig-zag pero de varias líneas que se entrecruzan (p. 78)	por paráfrasis explicativa
27.	Õpetaja ohkas raskelt (p. 58)	el maestro suspiró (p. 81)	por verbo
28.	Pabereid krabistab (lk 58)	removía papeles (p. 81)	por verbo
29.	Hakkas kaustas sorima (p. 58)	empezó a buscar entre los papeles (p. 81)	por verbo
30.	Koer niutsus (p. 63)	Ø (p. 86)	omisión
31.	Klähvis jälle (p. 63)	empezó a ladrar (p. 86)	por verbo
32.	Metsas silksus väike lehelind (p. 69)	en el bosque todavía cantaba el mosquitero (p. 92)	por verbo
33.	Põllu kohal hakkas liristama lõoke (p. 69)	por el campo cercano respondía una alondra (p. 92)	por verbo
34.	Hakkas vihma tibama (p. 73)	cuando empezaba a llover (p. 99)	por verbo
35.	Vaatama tuvide kudrutamist (p. 75)	mirando a los palomos arrullándose (p. 100)	por ideófono/onomatopeya
36.	Õppida poris siplemist (p. 77)	no a chapotear (p. 105)	por ideófono/onomatopeya

37.	Korraks vilksatas pääst läbi mõte (p. 78)	por un instante le pareció incluso (p. 105)	por verbo
38.	Lendas viudi üle laudade (p. 85)	salió disparado por encima de los bancos (p.115)	por adverbio
39.	Kuskil kaugel põrises mootorratas (p. 89)	en alguna parte se oía una motocicleta (p. 119)	cambio
40.	Kuskil siristas linnuke (p. 90)	un pajarillo estaba gorjeando (p. 122)	por ideófono/onomatopeya
41.	Kägises säng (p. 113)	el camastro crujía (p. 147)	por ideófono/onomatopeya
42.	Tuul kõrvus tuhisemas (p. 115)	el viento zumbando en los oídos (p 151)	por ideófono/onomatopeya
43.	Teepervepostid mööda vilksamas (p. 115)	los mojones pasando rápidos como rayos (p. 151)	por modismo
44.	Võis sulistada ainult kalda lähedal (p. 122)	podía bañarse cerca de la orilla (p. 159)	por verbo
45.	Ta lippas niisama ujumispüksikestes (p. 123)	se fue corriendo con el bañador puesto (p. 159)	por verbo
46.	Ristiku õitel sumises mesilasi (p. 126)	las abejas susurraban sobre las flores (p. 163)	por verbo
47.	Püüdis kinni esimeste rohutirtsude sirina (p. 126)	se escuchaba el chirrido de las cigarras (p. 163)	por ideófono/onomatopeya

48.	Vidistamiseks jäi vaid harva mahti (p. 126)	no podían entretenerse cantando (p. 163)	por verbo
49.	Millal suigatas (p. 127)	se adormeció (p. 164)	por verbo
50.	Tiibu soputades (p. 129)	sacudiendo las alas (p. 166)	por verbo
51.	Reinu oli kuulda olnud üleval kobistamas (p. 137)	se escuchaban los pasos de Rein (p. 176)	cambio
52.	Rabistada (p. 146)	hacerlo todo muy rápido (p. 187)	por verbo + adverbio
53.	Kõsistas värske lõhnava heinaga (p. 147)	murmuraba junto al heno (p. 189)	por verbo
54.	Õige viisiga järgi lallitanud (p. 147)	imitaba las canciones (p. 189)	por verbo
55.	Pinisevatest (p. 148)	gemían (p. 190)	por verbo
56.	Plõnksuvatest (p. 148)	maullaban (p. 190)	por ideófono/onomatopeya
57.	Õhtuni vaikselt sumisedes (p. 149)	Ø (p. 191)	omisión
58.	Kuulis rabinat katusel (p. 150)	había oído el ruido al bajarse del tejado (p. 193)	por sustantivo
59.	Hangede vahel komberdavad pimedad (p. 151)	los ciegos trastabillando entre los cúmulos la nieve (p. 193)	por verbo

60.	Keegi sahistas seinä ääres heintes (p. 151)	algo hacía ruido dentro del heno (p. 194)	por verbo + sustantivo
61.	Lõi kala lupsu (p. 158)	un pez dando saltitos (p. 202)	por sustantivo (diminutivo)
62.	Kalda lähedal mulistanud (p. 159)	habría chapoteado cerca de la orilla (p. 203)	por ideófono/onomatopeya
63.	Kulinal väljavoolavas õlles (p. 160)	la cerveza que vertían de la botella (p. 204)	omisión
64.	Kõrvus hakkas kumisema (p. 161)	sus oídos empezaron a zumar (p. 205)	por ideófono/onomatopeya
65.	Mudaste jalgadega üle karjamaa silkab (p. 162)	galopando como un caballo (p. 206)	por modismo
66.	Krõmpsus hamba all (p. 165)	quedaba crujiente (p. 209)	por ideófono/onomatopeya
67.	Serva mööda üles sibada (p. 167)	intentaba escapar (p. 211)	cambio
68.	Tihasepere paljuhäälnel piiksumine (p. 167)	el pío-pío (p. 212)	por ideófono/onomatopeya
69.	Saputas tiibu (p. 168)	sacudiendo las alas (p. 213)	por verbo
70.	Kostis tuttav kätsatus (p. 168)	oyó un ruido familiar (p. 213)	por sustantivo
71.	Krabistab mööda tüve üles (p. 168)	trepando el árbol (p. 213)	por ideófono/onomatopeya
72.	Peitis näo nuuksudes patja (p. 169)	ocultó la cara en la almohada y lloró (p. 215)	por verbo

73.	Vihin taga (p. 171)	Ø (p. 216)	omisión
74.	Kostis kana kaagutamist (p. 171)	el cacareo de la gallina (p. 216)	por ideófono/onomatopeya
75.	Kukk soputas tiibu (p. 171)	sacudía las alas (p. 216)	por verbo
76.	Kokutas (p. 171)	cantaba (p. 216)	por verbo
77.	Tõntsiks jäänud jalad (p. 172)	sus hinchados pies (p. 217)	por adverbio
78.	Süda ootamatult kõvasti põksub (p. 176)	su corazón latía inseperadamente fuerte (p. 222)	por verbo
79.	Kostis rataste mürin (p. 182)	Ø (p. 229)	omisión
80.	Lõgin (p. 182)	Ø (p. 229)	omisión
81.	Kärestiku kohin kostis siia (p. 184)	el sonido de la cascada no perturbaba el silencio (p. 231)	por sustantivo
82.	Pehkinud põrandate naksumine (p. 184)	Ø (p. 231)	omisión
83.	Kähe sosin (p. 185)	ronco murmullo (p. 232)	por adjetivo
84.	Üks tõtakas kiire õitsmine (p. 186)	es demasiado corto (p. 233)	cambio
85.	Kloppis neid vastu jämeda sanglepa tüve (p. 189)	la sacudió contra el tronco de un aliso (p. 237)	por verbo
86.	Alla kugistada (p. 190)	devorarlo (p. 239)	por verbo
87.	Mõriseb (p. 192)	maúlla (p. 240)	por ideófono/onomatopeya
88.	Mõurab (p. 192)	Ø (p. 240)	omisión

89.	Uppunu rinda rutjusid (p. 195)	presionaban el pecho del ahogado (p. 243)	por verbo
90.	Lõdiseb (p. 196)	estaba casi temblando (p. 244)	por verbo
91.	Lõdin ei olnudki külmast (p. 196)	Ø (p. 244)	omisión
92.	Kippusid hambad veel enam lõgisema (p. 196)	los dientes castañeteaban (p. 244)	por verbo
93.	Pani tasahilju riidesse (p. 199)	se vistió en silencio (p. 247)	por adverbio
94.	Rüüpavad vanadest roostes konservikarpidest mürki (p. 200)	lo bebían en viejas latas oxidas (p. 249)	por verbo
95.	Vanaisa ohkamine (p. 200)	los gemidos (p. 249)	por sustantivo
96.	Mitmehäälse õhkamisega (p. 204)	con lamentos polifónicos (p. 253)	por sustantivo
97.	Ilusti kokku kõlisenud (p. 204)	ni siquiera riman (p. 253)	cambio
98.	Helehall virvendav valgus (p. 204)	una luz brillante de color gris claro (p. 253)	por adjetivo
99.	Lõkendav vaim (p. 205)	el alma ardiente (p. 255)	por adjetivo
100.	Tuharate hüplemist (p. 209)	las nalgas moviéndose (p. 260)	por verbo
101.	Kepsleb nagu kitsetall (p. 209)	trota como un galgo (p. 261)	por verbo

102.	Silmad päikesepaistest kissis (p. 213)	los ojos entrecerrados (p. 265)	por adjetivo
103.	Paneb nurmed lokkama (p. 221)	los prados hubiesen florecido (p. 275)	por verbo
104.	Sagis hulk noor inimesi (p. 222)	había muchos jóvenes (p. 276)	por verbo
105.	Lutsimas käisid (p. 222)	lo chuparan (p. 277)	por ideófono/onomatopeya
106.	Võdisesid tal küll põlved (p. 232)	le temblaban las rodillas (p. 290)	por verbo
107.	Kiiruga lonksas ta ära kohvi (p. 233)	se tomó el café rápido (p. 290)	por verbo
108.	Ei saanud juttu edasi võristada (p. 254)	hizo una pausa (p. 314)	cambio
109.	Kõhu all tilbendamas (p. 263)	pendiendo bajo sus vientres (p. 325)	por verbo
110.	Kõhu all tolknev (p. 264)	pendiente bajo el vientre (p. 326)	por verbo
111.	Turtsaka noormehe (p. 269)	un joven nervioso (p. 331)	por adjetivo
112.	Värav avanes kiiksuga (p. 270)	la puerta se abrió chirriando (p. 333)	por ideófono/onomatopeya
113.	Kuulis seda kiiksu (p. 270)	Ø (p.333)	omisión
114.	Kostis kuskilt koera niutsumist (p. 271)	oía el gimoteo del animal (p. 334)	por sustantivo
115.	Valusalt põksuma (p. 276)	corazón latiera más fuerte (p. 341)	por verbo
116.	Parem hoida kui ohata (p. 280)	mejor prevenir que curar (p. 346)	por verbo

117.	Retooriline sõnakõlks (p. 285)	una táctica retórica (p. 252)	cambio
118.	Sulisevasse vette (p. 290)	al agua sonora (p. 358)	por adjetivo
119.	Virvlevas vees (p. 290)	el agua tumultuosa (p. 358)	por adjetivo
120.	Solvumistes sorimist (p. 293)	hurgar en las heridas (p. 361)	por verbo
121.	Sumises porikärbes (p. 295)	una mosca zumbaba (p. 365)	por ideófono/onomatopeya
122.	Kostis laste kaugeid kilkeid (p. 295)	los gritos de los niños (p. 365)	por sustantivo
123.	Kostsid koridorist tuttavad lohisevad sammud (p. 295)	Ø (p. 366)	omisión
124.	Kõrisev kõhatus (p. 295)	Ø (p. 366)	omisión
125.	Tühja-tähjaga tülitage (p. 298)	cosas que no tiene sentido (p. 369)	por paráfrasis explicativa
126.	Mägiõie kohinaks koobastikkudes (p. 301)	el canto de las cascadas dentro de las cuevas (p. 373)	por sustantivo
127.	Sõnad kumisesid pääs (p. 307)	las palabras le zumbaban en la cabeza (p. 380)	por ideófono/onomatopeya
128.	Tasaseid oigeid (p. 317)	los gemidos (p. 390)	por sustantivo
129.	Katki käristanud (p. 321)	han roto (p. 398)	por verbo

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Helina Kraus (isikukood: 49109162732)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

La traducción de los ideófonos en “Seesama jõgi”/El mismo río de Jaan Kaplinski

Mille juhendaja on Klaarika Kaldjärv

- 1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
- 1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 22.05.2017

Helina Kraus